

Multilingualism Day 2022

Provisional Workshop Offer



MULTILINGUALISM DAY
European Parliament, Brussels
24 SEPTEMBER 2022 | 10.00 -18.00

Meet the interpreters and translators,
discover your multilingual Parliament

LET'S TALK

#MultilingualismDay



ONLINE WORKSHOPS (23 - 24 September 2022)

- **English translation workshop**

A two-hour session including a presentation of the English translation unit's work and a hands-on translation workshop. Please note that these workshops are only for English native speakers! **EN level required: native**, and knowledge of FR (B2 minimum).

- **L-Unità tat-Traduzzjoni Maltija fil-Parlament Ewropew**

Prezentazzjoni dwar il-ħidma tat-tradutturi u l-assistenti tat-traduzzjoni Maltin u l-għodod użati waqt xogħolhom, inklużi kwistjonijiet ta' assigurazzjoni u kontroll tal-kwalità tat-traduzzjoni.

- **Profili u sfidi godda għat-tradutturi Maltin fil-Parlament Ewropew**

Sottotitolar, podcasts, proġett audio, lingwaġġ ċar u ħafna aktar – prezentazzjoni dwar kif qed tinbidel il-ħidma tat-tradutturi u l-assistenti tat-traduzzjoni fil-Parlament Ewropew u b'mod partikolari fl-Unità tat-Traduzzjoni Maltija.

- **¿Cómo funciona la traducción en el Parlamento Europeo? Presentación teórica**

Presentación sobre la traducción en el Parlamento Europeo y en nuestra Unidad de español. Los participantes podrán plantearnos sus dudas y preguntas.

Lengua de la presentación: español. Además, se requiere un nivel alto de inglés para participar en el taller. Español: lengua materna/C1; inglés: B2/C1.

- **Taller práctico de traducción: de lo legislativo a lo multimedia**

Sesión sobre la traducción en diversos formatos en el Parlamento Europeo, como los textos jurídicos o contenido para radioyentes. Los participantes harán ejercicios.

Lengua de la presentación: español. Además, se requiere un nivel alto de inglés para participar en el taller. Español: lengua materna/C1; inglés: B2/C1.

- **Prezentarea Unității române de traducere a Parlamentului European și exerciții practice de traducere**

O scurtă prezentare a Unității române de traducere a Parlamentului European și a procesului de traducere la PE, urmată de exerciții practice de traducere, pe baza unor documente ale Parlamentului European. De asemenea, participanții vor putea adresa întrebări. Limba română: vorbitor nativ, limba engleză: nivelul B2/C1.

- **A tradução portuguesa no Parlamento Europeu - apresentação e exercício prático (15 horas - hora de Portugal)**

Breve apresentação do trabalho de tradução na Unidade de Tradução Portuguesa com período de perguntas e respostas.

Análise e correção da tradução de um documento de trabalho do Parlamento Europeu. Participantes com PT nível C2 e conhecimentos de EN nível B2/C1

- **Præsentation af den danske oversættelsesafdeling i Europa-Parlamentet**

Hvad laver de danske oversættere i Europa-Parlamentets oversættelsesafdelinger?

Præsentation af afdelingen, af det daglige arbejde og de vigtigste arbejdsopgaver.

Hvordan er det at være hhv. praktikant, oversætter i Direktoratet for proceduresprog og Direktoratet for borgersprog? / Sprog: Dansk (sprogniveauskrav: modersmålsniveau)

- **Hvordan bliver man oversætter i Europa-Parlamentet?**

Hvordan bliver man oversætter i Europa-Parlamentet? Hvordan bliver man hhv. praktikant, kontraktansat og fastansat? Hvad er en CAST og en CAST-ansættelse? Hvad er en

CONCOURS og en CONCOURS-ansættelse? / Sprog: Dansk (sprogniveauskrav: modersmålsniveau)

- **Oversættelses-workshop**

Prøv kræfter med eksempler fra oversættelser, som vi laver i Europa-Parlamentet. Få information omkring, hvad et CAT-tool er, hvordan man tilpasser en oversættelse til podcast-mediet og hvordan maskinoversættelse kan hjælpe os i vores daglige arbejde. / Sprog: Dansk (sprogniveauskrav: modersmålsniveau)

- **A múhely címe: Magyar fordítás az Európai Parlamentben**

A Magyar Fordító Osztály munkájának bemutatása gyakorlati szemléltetéssel és interaktív feladatokkal / Nyelvtudás szintje: HU – C1, EN – B2/C1

- **Νομοπαρασκευαστική διαδικασία και Clear Language: Σύμμαχοι ή αντίπαλοι;**

Πολύς λόγος γίνεται τον τελευταίο καιρό για το Clear Language στο πλαίσιο της νομοπαρασκευαστικής διαδικασίας. Είναι όμως δυνατόν οι νόμοι να γράφονται σε γλώσσα απλή και κατανοητή για τους πολίτες, χωρίς απώλειες σε ό,τι αφορά την ακρίβεια και τη σωστή χρήση της ορολογίας; Ποιος ο ρόλος του μεταφραστή του ενωσιακού νομοθέτη;

- **Iza kulisa - Jedan dan u životu prevoditelja Europskog parlamenta (predavanje)**

Predstavljanje rada hrvatskog prevoditeljskog odjela Europskog parlamenta uz brojne primjere i anegdote iz svakodnevnog rada i prakse.

- **Jasan jezik u prevođenju - Radionica**

Interaktivna radionica prevođenja : može li prijevod biti brz, jasan i točan?

- **Cur i láthair agus ceardlann ar aistriúchán na Gaeilge (Nóta: 12.00-13.30 am na hÉireann)**

Cur i láthair ar obair aistriúcháin Aonad na Gaeilge i bParlaimint na hEorpa agus ceardlann phraiticiúil aistriúcháin. Caighdeán Gaeilge ar leibhéal C1 ar a laghad de dhíth.

- **Как пише на български Европейският парламент - многоезичието в действие**

Представяне на работата на преводачите, асистентите и стажантите в Българския отдел по писмени преводи с акцент върху преводаческия софтуер, който използваме в ежедневието си.

- **Slovenska prevajalska delavnica (za vsakogar)**

Ob praktičnem zgledu bodo predstavljeni nekateri vidiki prevajalčevega dela: strokovna terminologija, jasno izražanje in uporaba strojnega prevajanja.

Zahtevana raven jezikovnega znanja: angleščina: C1, slovenščina: C2.

- **Prevajalska delavnica DE-SL**

Delavnica prevajanja (lažni prijatelji, evročargon, referenčne praznine).

Zahtevana raven jezikovnega znanja: nemščina: C1, slovenščina: C2.

- **Hur är det att arbeta på svenska översättningsenheten? Hur går ett uttagningsprov till?**

Presentation av hur den svenska översättningsenheten är uppbyggd och hur vi arbetar. Information om anställningsförfarandet och konkreta tips inför det kommande uttagningsprovet. Möjlighet att ställa frågor ges i slutet. Nivå i svenska: modersmål

- **Översättningsworkshop**

Workshoppen ger dig en chans att prova på att översätta en typisk EU-text. Du som deltagare kommer att få texten skickad till dig, så att du kan översätta den i förväg om du vill. Under workshoppen kommer vi sedan att gå igenom texten tillsammans och diskutera problem och olika lösningar. Nivå i svenska: modersmål

- **Clear language in practice**

Do you ever find yourself struggling to understand instructions or communications? Come and find out how to make your communications clear and simple!

- Clear writing tips
- Practical work on a text (in small groups)
- Feedback and discussion
- General Q&A session

Workshop in English. Level B2 minimum.

- **Atelier de langage clair (en Français)**

Présentation de la notion de langage clair, puis mise en application grâce à des exercices concrets. Cet atelier se concentre sur la rédaction de messages écrits, notamment les lettres et courriels.

15 participants, en français (niveau B2 minimum)

- **Odmiana i transkrypcja nazwisk obcych w języku polskim.**

Odmiana i transkrypcja nazwisk obcych. Przykłady z codziennej pracy Działu Tłumaczeń Pisemnych. Warsztaty praktyczne. Przed warsztatami wyślemy uczestnikom ćwiczenie przygotowawcze. Dla rodzimych użytkowników języka polskiego.

- **Présentation générale de l'unité de la traduction française**

En quoi consiste, au quotidien, le travail des traducteurs de l'unité de la traduction française du Parlement européen ? Bref aperçu des différents types de textes et documents traduits, des autres tâches, des langues et des outils utilisés. Présentation suivie d'une session de questions-réponses. En français (niveau de français requis: C2).

- **Atelier de traduction vers le français**

Le métier de traducteur et les outils d'aide à la traduction. Présentation sur les outils informatiques d'aide à la traduction et la traduction automatique, puis partie pratique avec traduction d'un court texte (EN vers FR - explications et discussion en français ; niveau de langue requis: C1 en anglais et C2 en français).

- **Den Karren wieder flott machen und deutsche Sätze wieder rund**

Sprachgefühl und Allgemeinwissen sind wichtige Voraussetzungen für das Übersetzen im Parlament. Viel hängt natürlich aus von dem Ausgangstext ab, der oftmals Bandwurmsätze mit vielen verschiedenen Gedanken und Aspekten aufweist. Der Übersetzer muss diesen Dschungel von Informationen durchdringen, sortieren und sachgerecht und verständlich wiedergeben: keine leichte Aufgabe. Anhand von Beispielen werden wir verschiedene Probleme aufzeigen und diskutieren. Schwerpunkte werden auch der deutsche Satzbau und die bei der Übersetzung zu beachtenden Grundsätze sein. Die Teilnehmer werden zudem die Möglichkeit haben, selbst Übersetzungen vorzuschlagen // Erforderliche Sprachkenntnisse: C2

- **Práca prekladateľov EP – prezentácia spojená s otázkami a odpoveďami**

Prezentácia sa zameria na prácu prekladateľov Európskeho parlamentu a na dôležitosť mnohojazyčnosti pre fungovanie EÚ. Predstavené budú jednotlivé oblasti činnosti generálneho riaditeľstva EP pre preklad a možnosti spolupráce - **v slovenskom jazyku (úroveň C2/rodený hovoriaci)**

- **Špecifiká prekladu dokumentov v EP – prekladateľský seminár (EN-SK)**

Počas prekladateľského seminára budú účastníci analyzovať príklady prekladov legislatívnych i nelegislatívnych dokumentov, titulkov a iných audiomedialných textov a materiálov určených pre webové stránky. Diskutovať budeme o skúsenostiach s využívaním prekladateľských a terminologických nástrojov, o výhodách a nástrahách strojového prekladu a o uplatňovaní zásady zrozumiteľnosti jazyka pri preklade - **v slovenskom jazyku (úroveň C2/rodený hovoriaci), potrebná znalosť angličtiny (minimálna úroveň C1)**

- **Vertaalworkshop Nederlands**

Praktische vertaalworkshop Engels-Nederlands aan de hand van een tekst die geschreven is voor een breed publiek. De nadruk ligt op helder taalgebruik. De tekst wordt op voorhand aan de deelnemers toegestuurd, zodat zij zich kunnen voorbereiden. In het Nederlands (moedertaal/niveau C2). Voor het Engels is niveau B2/C1 vereist.

- **Heldere taal in het Europees Parlement: praktische voorbeelden voor Nederlandstaligen**

Ontdek hoe de vertalers van het Parlement de basisprincipes van heldere taal toepassen. We bespreken concrete voorbeelden, geven tips mee en verwijzen naar nuttige naslagwerken. Taalvereisten: Nederlands (C2), Engels (B1 of hoger).

- **Presentazione dell'Unità della traduzione italiana**

In cosa consiste il mestiere dei professionisti linguistici che lavorano presso l'Unità della traduzione italiana del Parlamento europeo? Presentazione dell'Unità, del lavoro quotidiano e delle principali sfide incontrate. Lingua della presentazione: italiano (livello richiesto: C2).

- **Laboratorio di traduzione**

Il mestiere del traduttore al Parlamento europeo e gli strumenti di traduzione assistita. Breve presentazione degli strumenti informatici a disposizione dei professionisti linguistici, seguita da una parte pratica con traduzione di un breve testo di carattere politico/giuridico

(EN verso IT - commenti e discussione in italiano; livello linguistico richiesto: C1 in inglese e C2/madrelingua in italiano).

- **“Write and translate clearly for multimedia content” workshop**

Discover how to adapt written content for various media formats in a clear and citizen-friendly way. In this hands-on session, you’ll be able to adapt and translate a text that you will then record in our professional audio booth / Session in English, but you can record in any of the 24 official EU languages.

- **Subtitling into 24 Languages: The European Parliament Experience**

Ever wanted to find out how the European Parliament creates subtitles? Then why not give it a try? Join our interactive session, where you can step into our language professionals’ shoes and subtitle content yourselves, as well as take part in a quiz and learn how Parliament organises its subtitling work.

- **Coming to a Device Near You: Subtitling the European Parliament’s Audiovisual Content**

Two years ago, the European Parliament launched an ambitious project to increase its outreach. A key component of that strategy, subtitling has helped bring the European Parliament to our cinemas, our living rooms, our computers and our smartphones. Find out more about the content Parliament subtitled in our session, in which we explain how subtitling is helping your Estonian parents understand Parliament’s Maltese president, or allowing you to watch videos with the sound off, either on social media or in a busy metro.

- **Traineeships in the Subtitling and Voice-over Unit**

Most people think that European Parliament trainees only work on legislative, budgetary or political content. What if we told you that there is more to it than that? That you’ll work on audiovisual projects, both in subtitling and at the technical level? If that sounds like your cup of tea, then perhaps a traineeship at the Subtitling and Voice-over Unit is just for you! Join us to find out more about our team and how you can be part of it.

- **Subtitling Humor: a Translation Challenge**

Can a joke in one language ever be as funny in another? Join our interactive session, where we’ll take you through examples drawn from famous films and TV shows, and where participants can suggest their own translations. If you think you’ve got what it takes to make Slovaks or Finns laugh out loud at Modern Family, this is the seminar for you!

- **Three Peas in a Pod: Clear Language in Subtitling and SEO**

If you've ever encountered subtitles that are impossibly long, slapdash or downright incomprehensible, then this is the workshop for you. Find out how EP translators apply clear language principles to subtitling, and how these principles apply to SEO strategies, too.

- **What's your story? Share it! Presentation and Workshop on the My House of European History Project.**

The objective of My House of European History (MyHEH) is to collect, translate and publish on the MyHEH platform citizens' stories, thus creating a multilingual virtual collection of testimonies from people across the world. Take part in an interactive hands-on session on how to draft and publish your own personal story on the MyHEH platform. In English.

- **Workshop on audio visual production techniques.**

A presentation about video production and filming techniques with examples taken from movies. Q&A, video making tips and tricks to create your own audio-visual stories. In English.

- **Journalistic techniques for successful interviews. Asking the right questions and navigating the interview.**

A presentation about the different techniques employed by professional journalists to conduct interviews. Q&A and lots of examples from real interviews. In English.

- **Storytelling. Learn how to tell amazing stories in less than 2 minutes!**

A presentation about story telling techniques employed by professional script writers. Very interactive. With lots of examples from your favourite movies. In English.

- **Live Speech-to-Text Workshop**

In this interactive workshop you will have the opportunity to see in action the Live Speech-to-Text and Machine Translation tool that is being developed by the European Parliament's translation service.

This innovative tool can automatically transcribe and machine-translate events in real time, thanks to Artificial Intelligence.

19 out of the 24 EU official languages are currently available on the tool's interface, so you will be able to follow the live transcription in: English, French, German, Spanish, Italian,

Polish, Dutch, Greek, Romanian, Portuguese, Slovenian, Slovak, Czech, Lithuanian, Croatian, Bulgarian, Finnish, Hungarian and Swedish.

At the end of the workshop, you will have the opportunity to share your feedback about the tool's functionalities and ask any questions about speech-to-text technologies at the European Parliament.

All participants with a good understanding (good listening and reading skills) of any of the above-mentioned languages are encouraged to join the workshop.

The language of the presentation will be English. The output of our live speech-to-text tool is available in 19 languages: EN, FR, DE, ES, IT, PL, EL, RO, NL, PT, SL, SK, CZ, BG, LT, HR, FI, HU, SV.

- **Information session on traineeships at the translation and interpretation services of the European Parliament**

Discover the possibilities for trainees in the translation service of the European Parliament. You'll have the chance to hear from former trainees and participate in a Q&A session! In English.

- **"Hey Siri, open multilingualism! Is there an app for that?"**

Technology is part of everyday life for all of us, including EU translators and interpreters. This session explains in simple terms how technology and language play together in lots of ways. How do translators work through so many pages every day? Do interpreters have secret tricks to understand speakers? We take you behind the scenes and share our secrets with you!

Target audience: Professional translators and interpreters, T&I students & trainers, language technology enthusiasts - in English.

- **A day in the life of a language professional**

Who is behind the endless streams of words in 24 languages that float through the halls of the European Parliament? Take part in this workshop to get to know Parliament's language professionals, their profiles and their work.

In an ever-changing world, there is an even greater need for effective, targeted communication. The task of a translation service involves much more than taking the words of a text in one language and putting them into another. Our language professionals use clear language in order to transform the complex jargon and activities of the EU into an understandable language that makes sense to all citizens, in all EU languages. Our aim is to improve the clarity and readability of Parliament's text, audio and video content and to make it more accessible and engaging.

In this workshop, you'll get a unique insight behind the scenes. We'll focus on the people who work day in, day out to make excellent and timely translations, localisations, subtitles and audio podcasts. What tasks do they perform? What skills do they need? You'll learn about the wide range of job profiles that exist in our translation service, from professionals who clarify original texts, those who focus on creating fit-for-purpose target texts in their native tongue, to innovators who keep abreast of the latest language technologies.

- **Virtual booth visit**

The mic is on - we are on air! Have a look at how the world looks like through the glass of an interpretation booth and find out what it takes to make interpretation happen. AVAILABLE IN SEVERAL LANGUAGES.

- **How I became an interpreter**

Does one need special skills to become an interpreter? Personal stories by EP interpreters about how they got into interpreting. AVAILABLE IN SEVERAL LANGUAGES.

- **Introduction to interpreting**

Simultaneous, consecutive, retour, relay... Get familiar with some basic concepts that reflect the everyday life of interpreters. Get a glimpse of the challenges our interpreters face. AVAILABLE IN SEVERAL LANGUAGES.

- **Interpreting is a team sport**

Discover the important role of teamwork in interpreting; starting from meeting preparation to interpretation itself in the booth. The cooperation between several actors is crucial for the success of multilingual meetings. AVAILABLE IN SEVERAL LANGUAGES.

- **#AMA (Ask Me Anything)**

Your chance to ask an EP interpreter anything you like to know about interpreting - how to become an interpreter, how does one learn languages, what do you need to do to be able to interpret a meeting. AVAILABLE IN SEVERAL LANGUAGES.

ON-SITE WORKSHOPS (Brussels, 24 September 2022)

- **Heldere taal in het Europees Parlement: praktische voorbeelden voor Nederlandstaligen**

Ontdek hoe de vertalers van het Parlement de basisprincipes van heldere taal toepassen. We bespreken concrete voorbeelden, geven tips mee en verwijzen naar nuttige naslagwerken. Taalvereisten: Nederlands (C2), Engels (B1 of hoger)

- **Atelier de traduction vers le français**

Le métier de traducteur et les outils d'aide à la traduction. Présentation sur les outils informatiques d'aide à la traduction et la traduction automatique, puis partie pratique avec traduction d'un court texte (EN vers FR - explications et discussion en français ; niveau de langue requis : C1 en anglais et C2 en français).

- **Atelier de langage clair**

Présentation de la notion de langage clair, puis mise en application grâce à des exercices concrets. Cet atelier se concentre sur la rédaction de messages écrits, notamment les lettres et courriels. Niveau B2 minimum

- **Atelier de langage clair dans la traduction vers le français**

Présentation de l'utilisation du langage clair en traduction, puis mise en application grâce à la traduction (anglais vers français) de deux textes : un message d'information et un extrait de nature juridique/législative.

En français (pour **francophones natifs** avec un niveau B2 minimum en anglais). La participation à l'atelier général sur le langage clair n'est pas indispensable.

- **Übersetzungsworkshops für Deutsch**

Weitere Informationen folgen bald.

- **Information session on traineeships at the translation and interpretation services of the European Parliament**

Discover the possibilities for trainees in the translation service of the European Parliament. You'll have the chance to hear from former trainees and participate in a Q&A session! In English.

- **“Write and translate clearly for multimedia content”**

Discover how to adapt written content for various media formats in a clear and citizen-friendly way. In this hands-on session, you'll be able to adapt and translate a text that you will then record in our professional audio booth / Session in English, but you can record in any of the 24 official EU languages.

- **Try your hand at simultaneous interpretation in our practice booths!**

Try simultaneous interpretation in our practice booths with assistance and direction from real European Parliament interpreters! Available in the EU's 24 official languages.
AVAILABLE IN SEVERAL LANGUAGES.